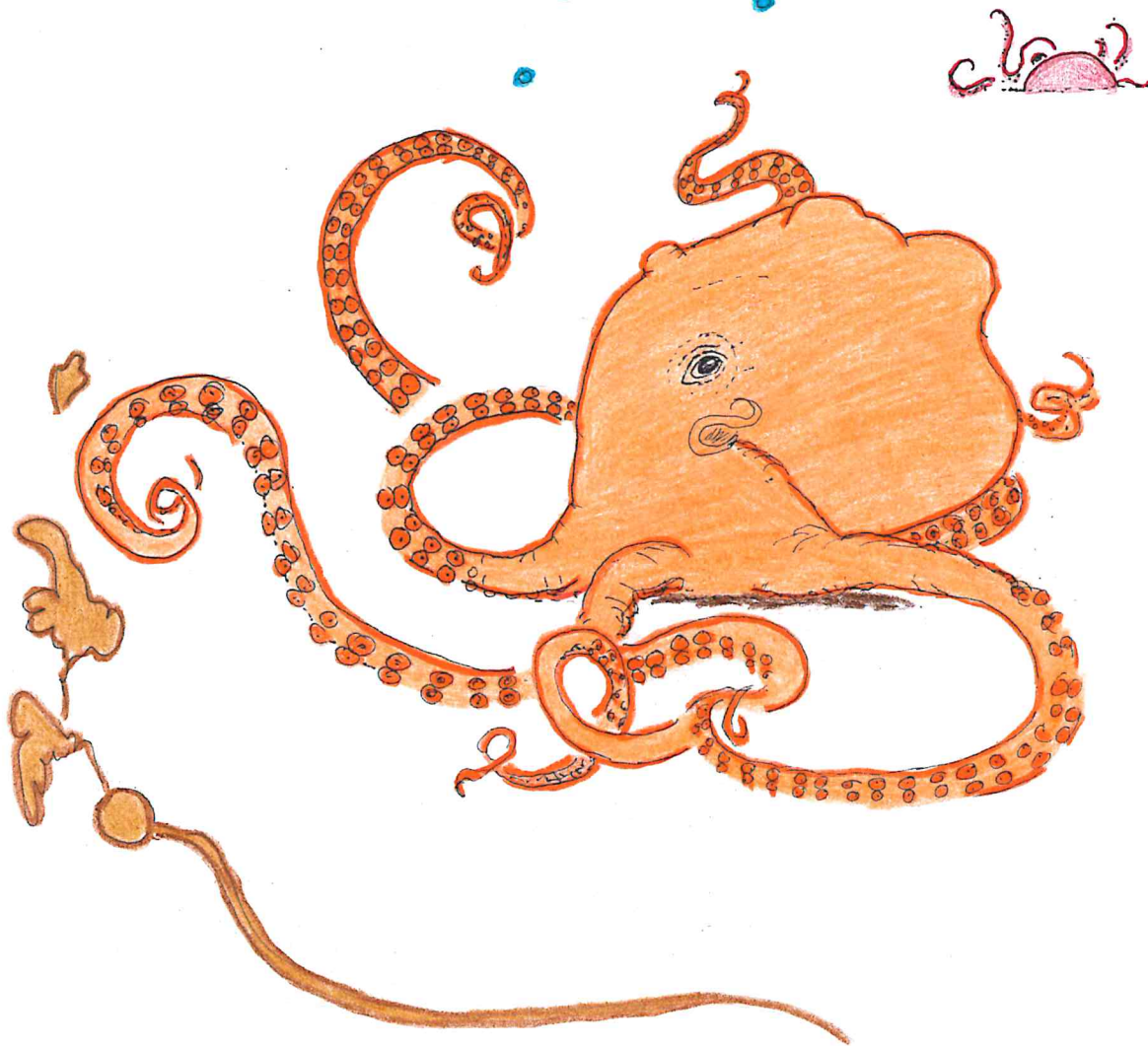


Sugt'stun Language Coloring Book



Acknowledgments

This book is dedicated to the survival of the Sugt'stun language of the Chugach Region and to the memory of Irene Tanape who has dedicated many of her years to sharing her traditional knowledge.

The efforts of Nancy Radtke with her drawings will help to preserve and teach our language. We are also very fortunate to have local Native language experts like Karen "Dean" (Selanoff) Katelnikoff of Chenega/Tatitlek and Sally and Ivana Ash from the village of Nanwalek. This team is dedicated to not letting the light of our language go out.

John F. C. Johnson,
Vice President of Cultural Resources
&
Tatianna Turner
Cultural Coordinator Apprentice



Chugach Alaska Corporation
3800 Centerpoint Drive, Suite 1200
Anchorage, Alaska 99503
(907) 563-8866

All Rights Reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means, including information storage and retrieval systems, without permission in writing from the Chugach Alaska Corporation, except by a reviewer, who may quote brief passages.

Printed in the United States of America

First Printing 2021

About the Artist

"I am a self-taught artist that loves incorporating Sugpiaq stories, beliefs and values in my work. I find it healing.

I was born and raised in Nanwalek, Alaska. I now live on the Big Island in Hawaii. I had previous art shows in Alaska. My dream job is to be a self sustaining artist. I have tried selling "Village Life" art cards in larger cities but was told, if a tourist see's a bear, they want to buy a bear card. My work never ends in art exploration. I am married to my best friend and we are blessed with our two grown beautiful children and our grandchildren."

~Nancy Radtke



From left to right
Nancy Radtke, her granddaughter Zipporah Radtke and the
late Irene Tanape

Glossary

In this coloring book you will see the various dialects in our region:

Black: The English words

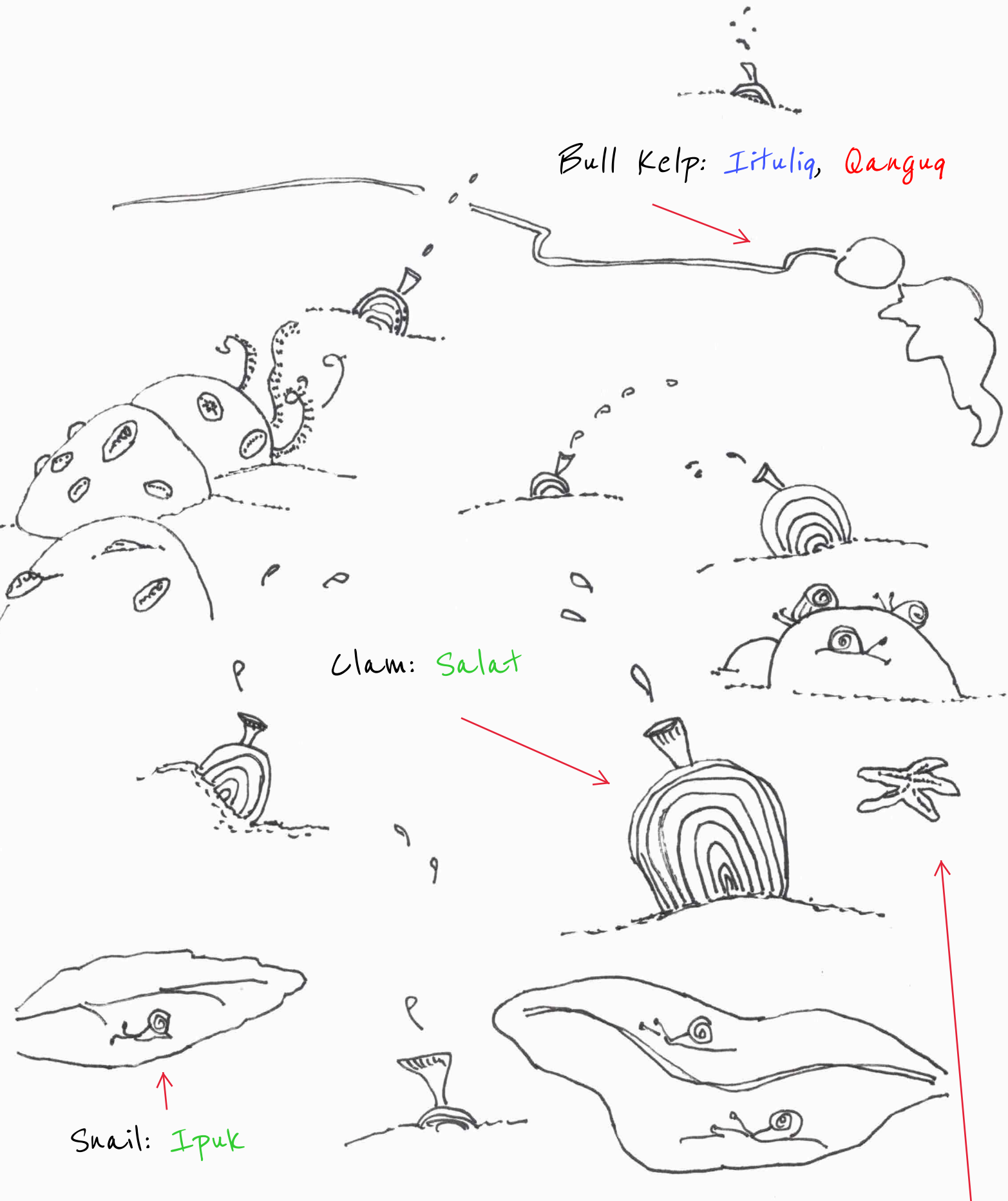
Blue: The Kenai Peninsula (Nanwalek & Port Graham)

Red: The Prince William Sound (Chenega, Cordova & Tatitlek)

Green: Pronounced & Spelled the same for both dialects

Barnacle	Qauq	Qaugtat
Bidarki/Chiton/Gumboot	Urritat	Urritat
Bottom Fish/Bullhead	Liilarpak	Liilarparmak/Uyangtaq
Bull Kelp	ituliq	Qanguq
Clam	Salaq	Salaq
Crab	Yual'ayak	Canipguat
Fish (in general)	Iqalluk	Amartuq
Gathering Driftwood	Pukilartuq	Katurlluteng Tep'arneq
Jelly Fish	Qaacaq	Kaatlliinak
Killer Whale	Arlluk	Arluq
Limpets	Melungqucaq	Nacarpaq
Mussel	Amyak	Amyak
Octopus	Amikuq	Amikuq
Rock	Yaamaq	Gaamaq
Sea Anemone	Sanaqusak	Ataryaq
Sea Otter	Ikam'aq	Ikamaq
Sea Urchin	Uutuk	Utuq
Seagull	Naruyaq	Nauraq
Seaweed	Caqallqaq	Nupuaq
Snail	Ipuq	Ipuq
Starfish	Ag'aruaq	Amitat

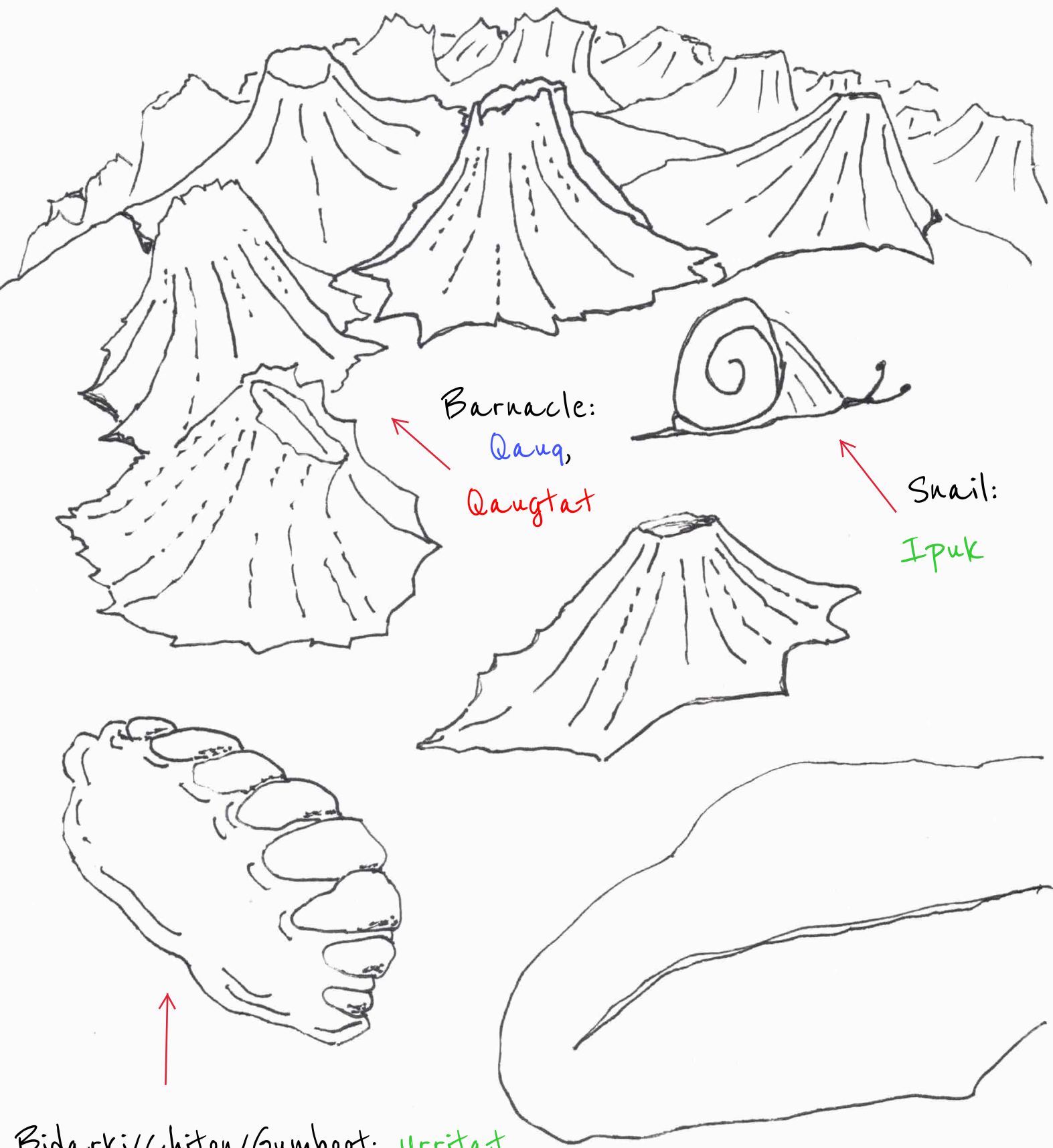
Bull Kelp: *Ituliq*, *Qanguq*



Clam: *Salat*

Snail: *Ipuq*

Starfish: *Agyaruaq*, *Amitat*



Barnacle:

Qauq,

Qaugtast

Snail:

IpuK

Bidarki/Chiton/Gumboot: Urritast

Clam: *Salaq*



Crab: *Tual'ayak*, *Canipguat*

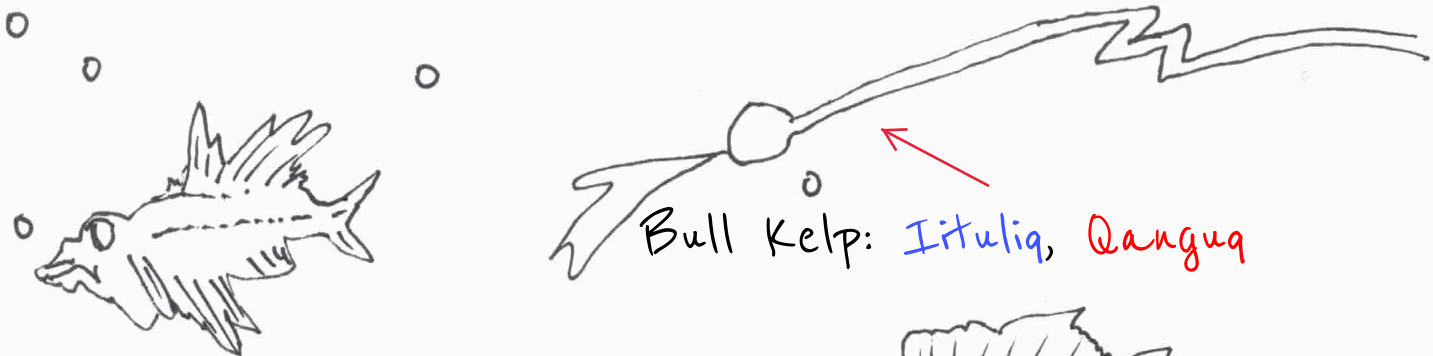


Snail: *Ipuk*

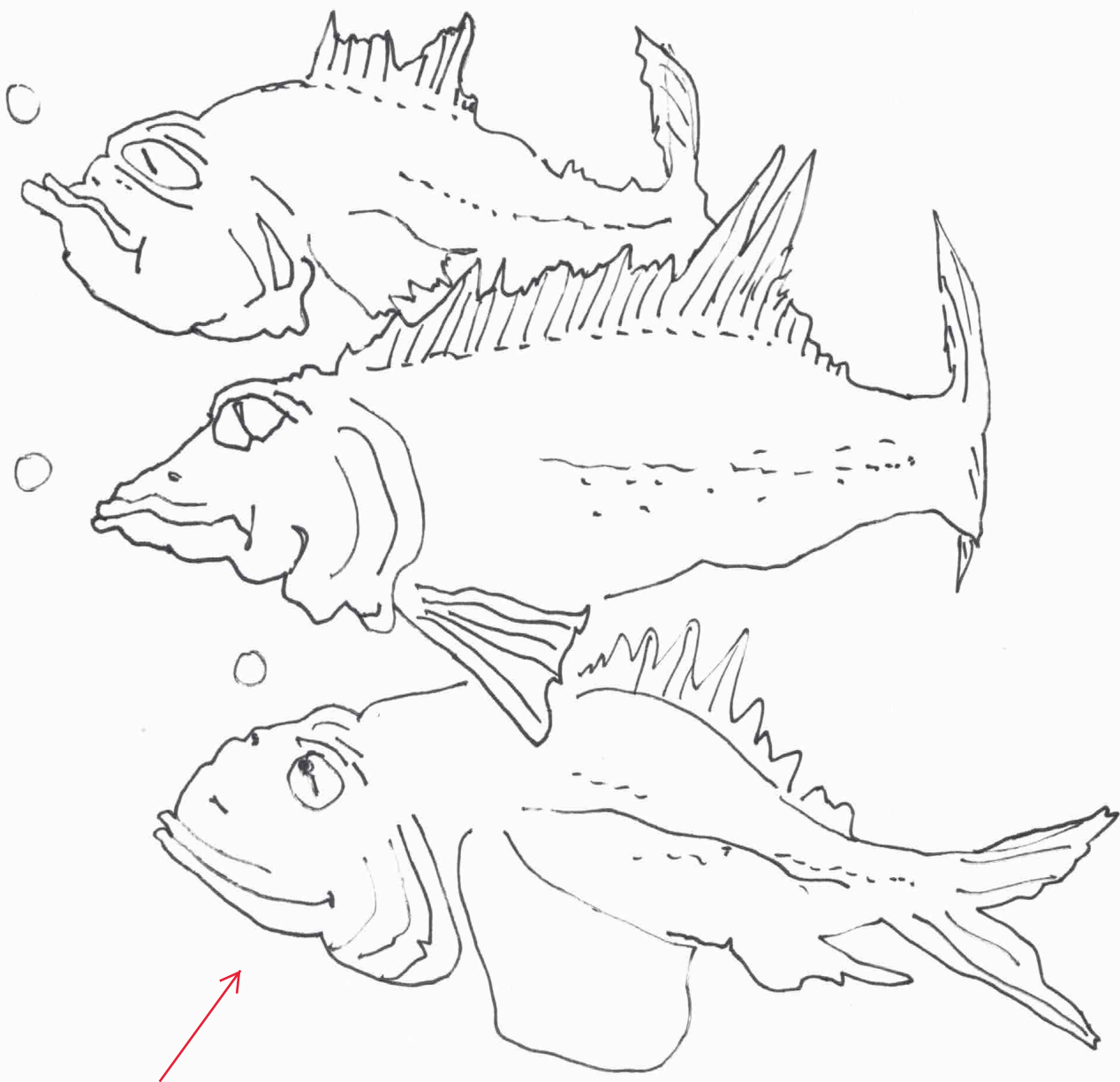
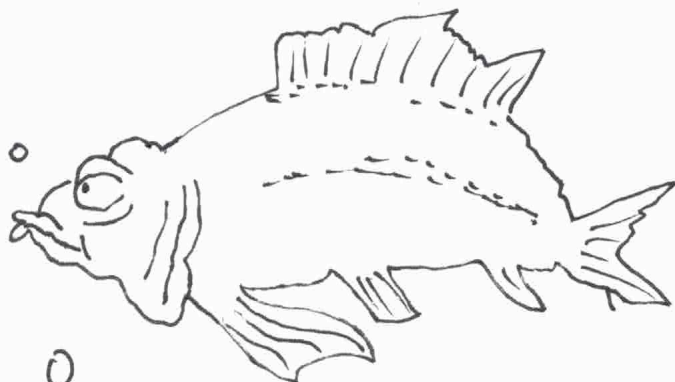




Sea Otter: *Ikam'aq*, *Ikamaq*

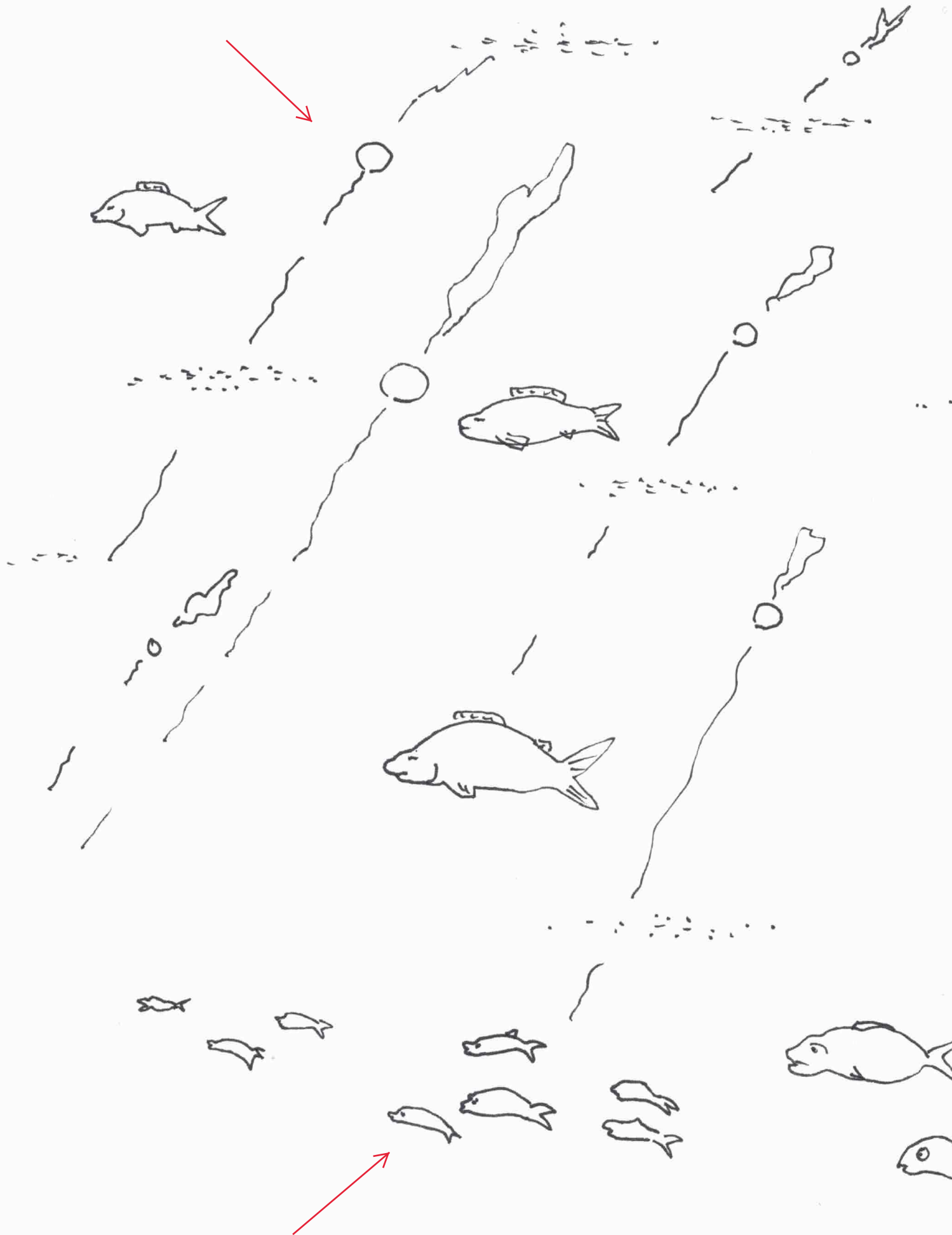


Bull Kelp: Itulig, Qanguq



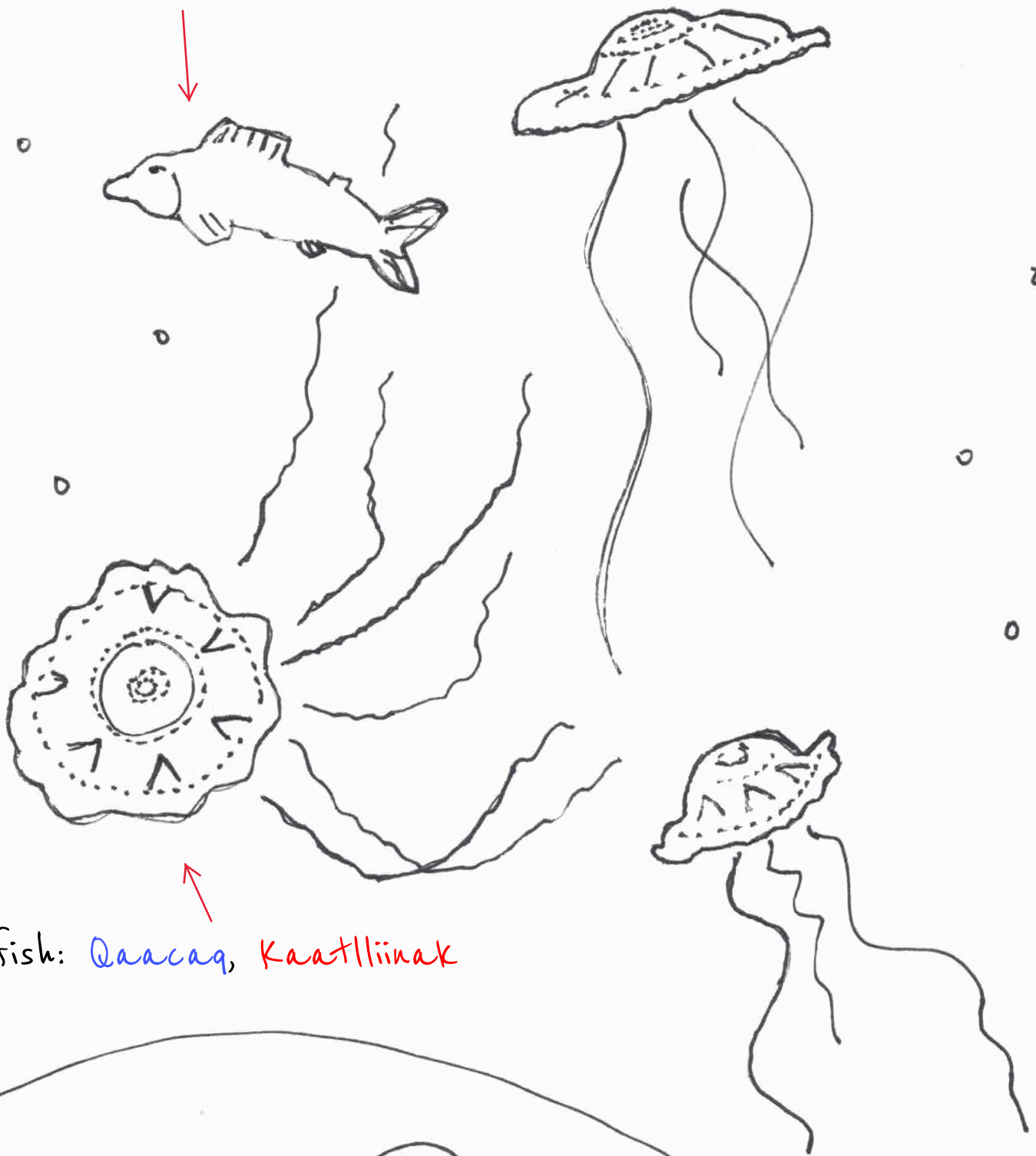
Bottom Fish/ Bullhead: Ciilarpak, Ciilarparmak/Uyangtaq

Bull Kelp: *Iituliq*, *Qanguq*



Fish (in general): *Iqalluk*, *Amartuq*

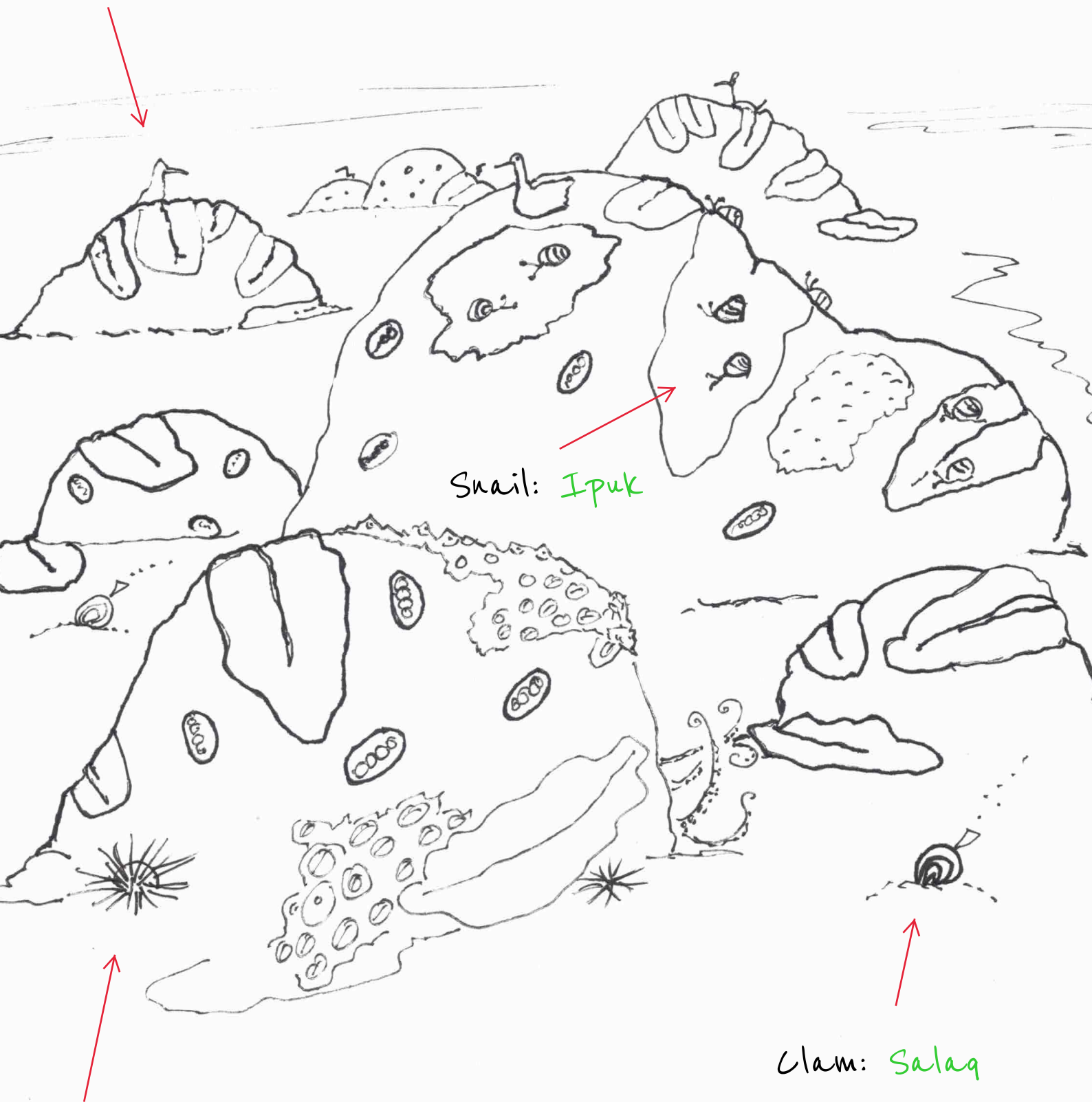
Fish (in general): Iqalluk, Amartuq



Jellyfish: Qaacaq, Kaatlliinak

Snail: Ipuuk

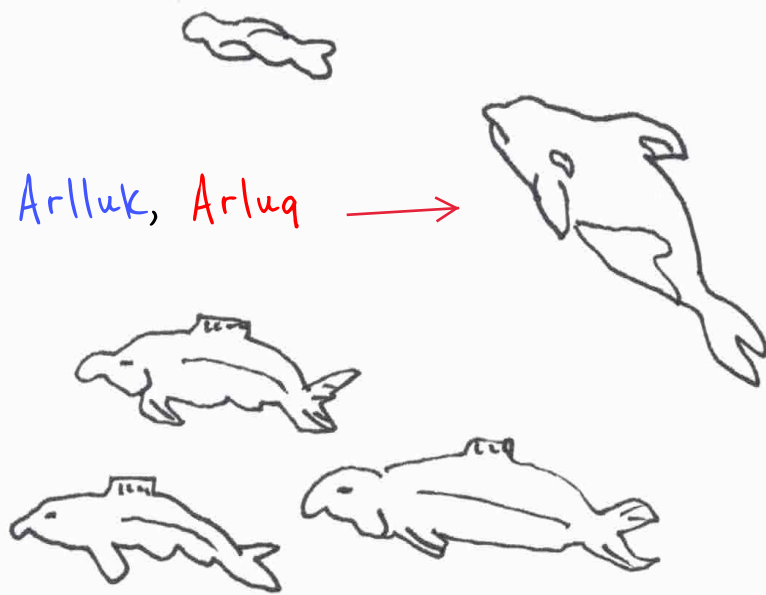
Seagull: Naru/aaq, Nauraaq



Sea urchin: Uutuk, Utuq

Clam: Salaaq

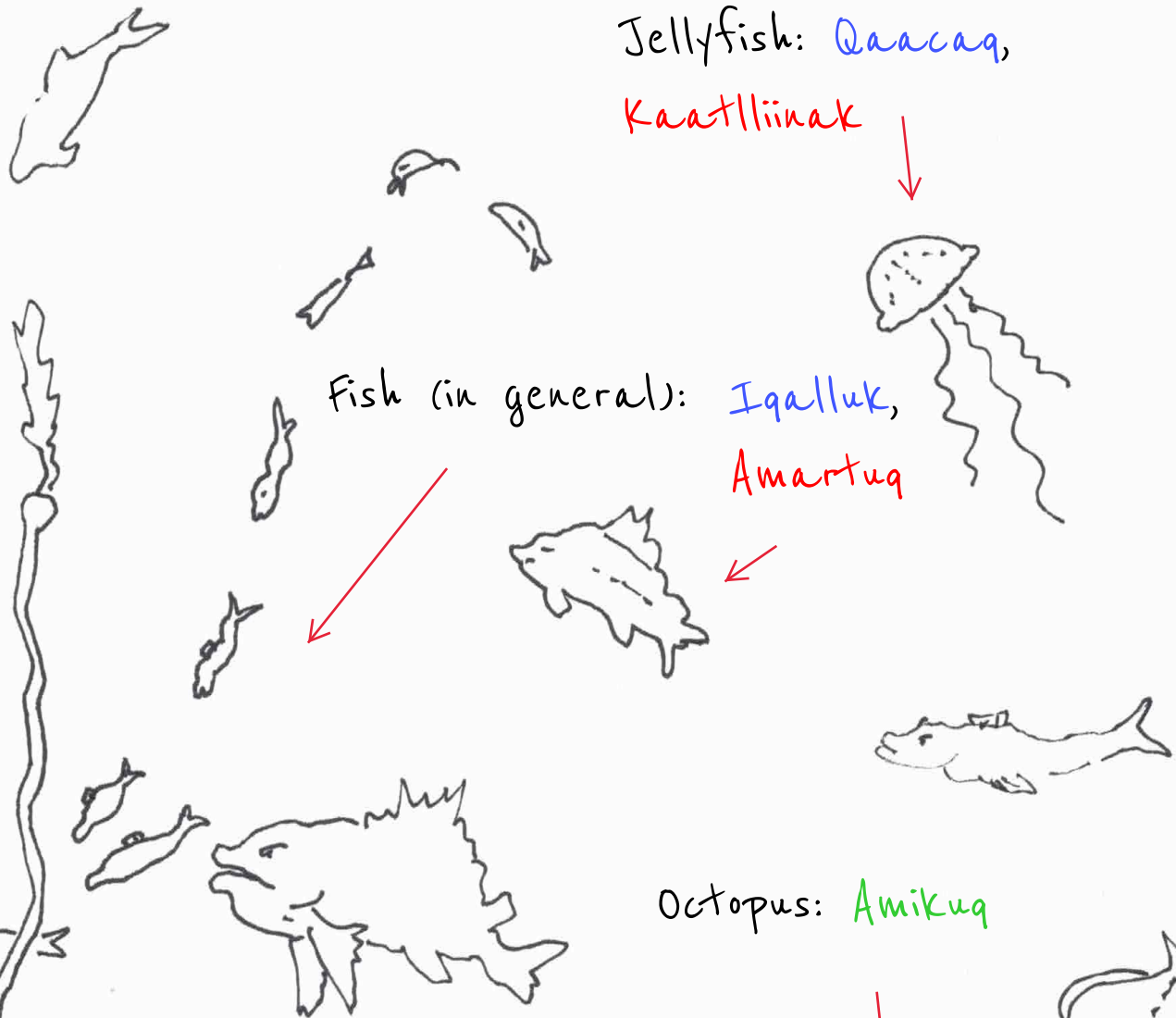
Killer Whale: Arlluk, Arluq →



Jellyfish: Qaacaq,
Kaattliinak ↓



Fish (in general): Iqalluk,
Amartuq ↙ ↘

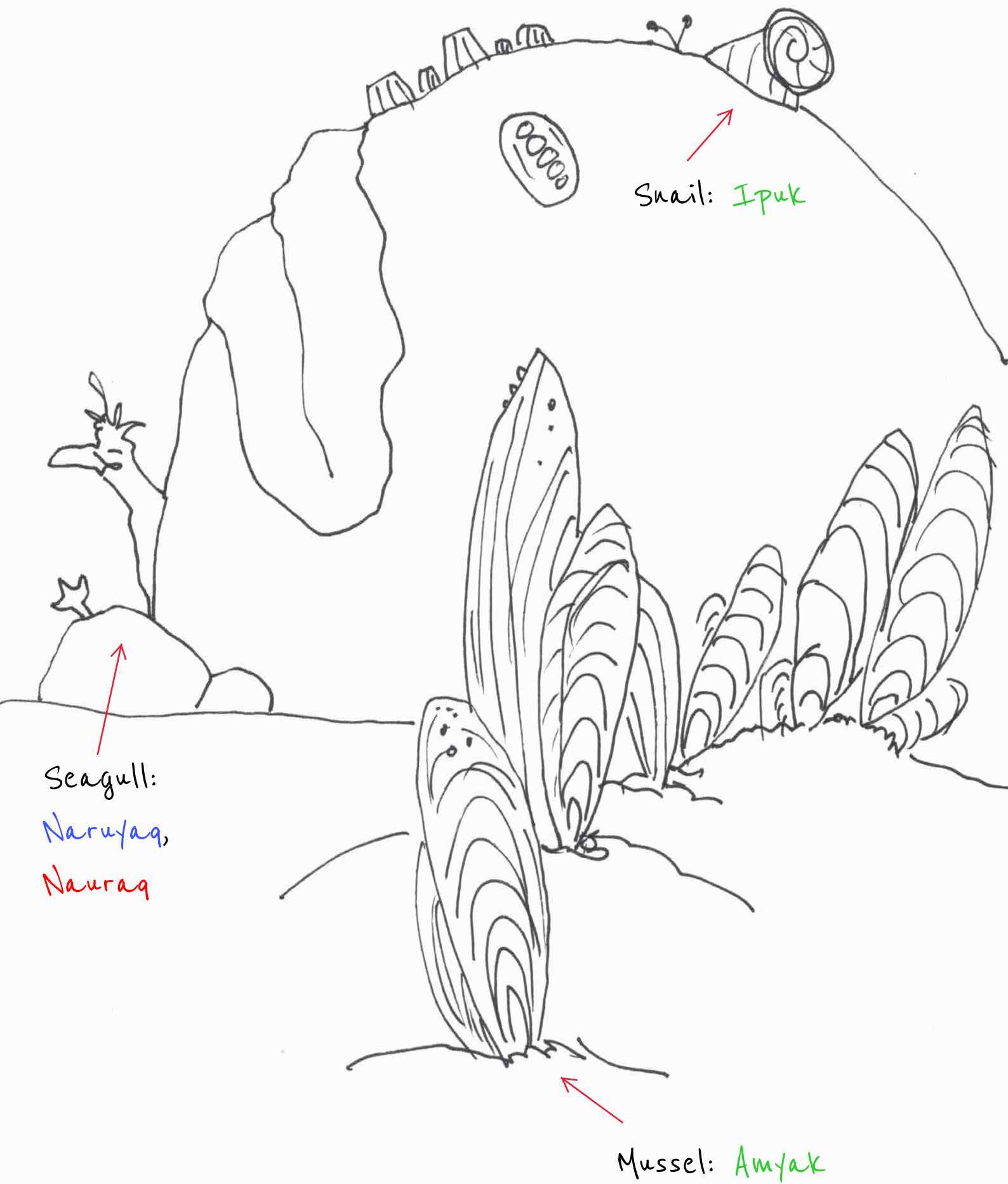


Octopus: Amikuq ↓



Bull Kelp: Ituliq, Qanguq ↗



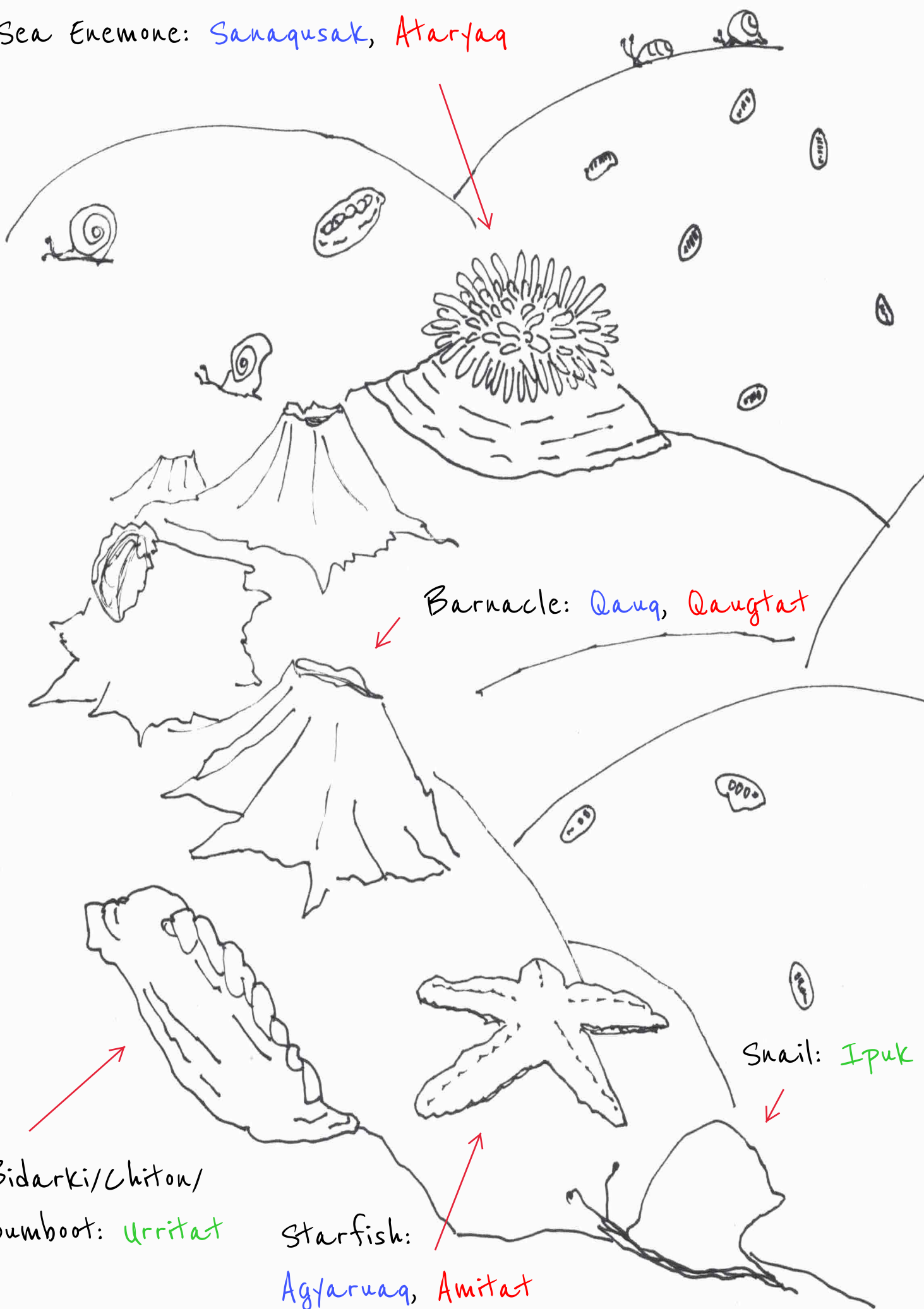


Snail: IpuK

Seagull:
NaruYaq,
Nauraq

Mussel: Amyak

Sea Enemone: Sanaqusak, Ataryaq

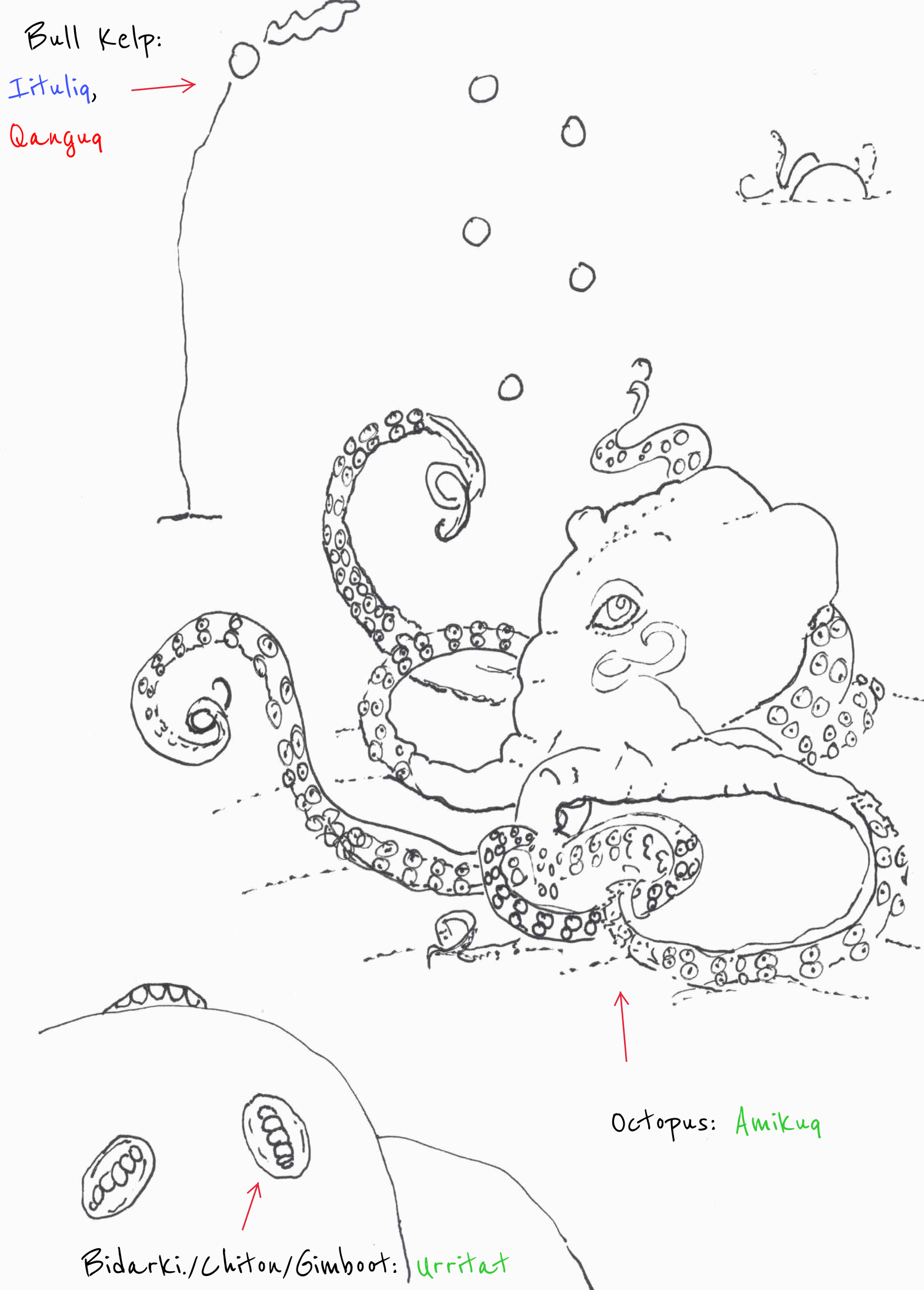


Barnacle: Qauq, Qaugtat

Snail: Ipuk

Bidarki/Chiton/
Gumboot: Urritast

Starfish: Agyaruaq, Amitat



Bull Kelp:

Itulig,

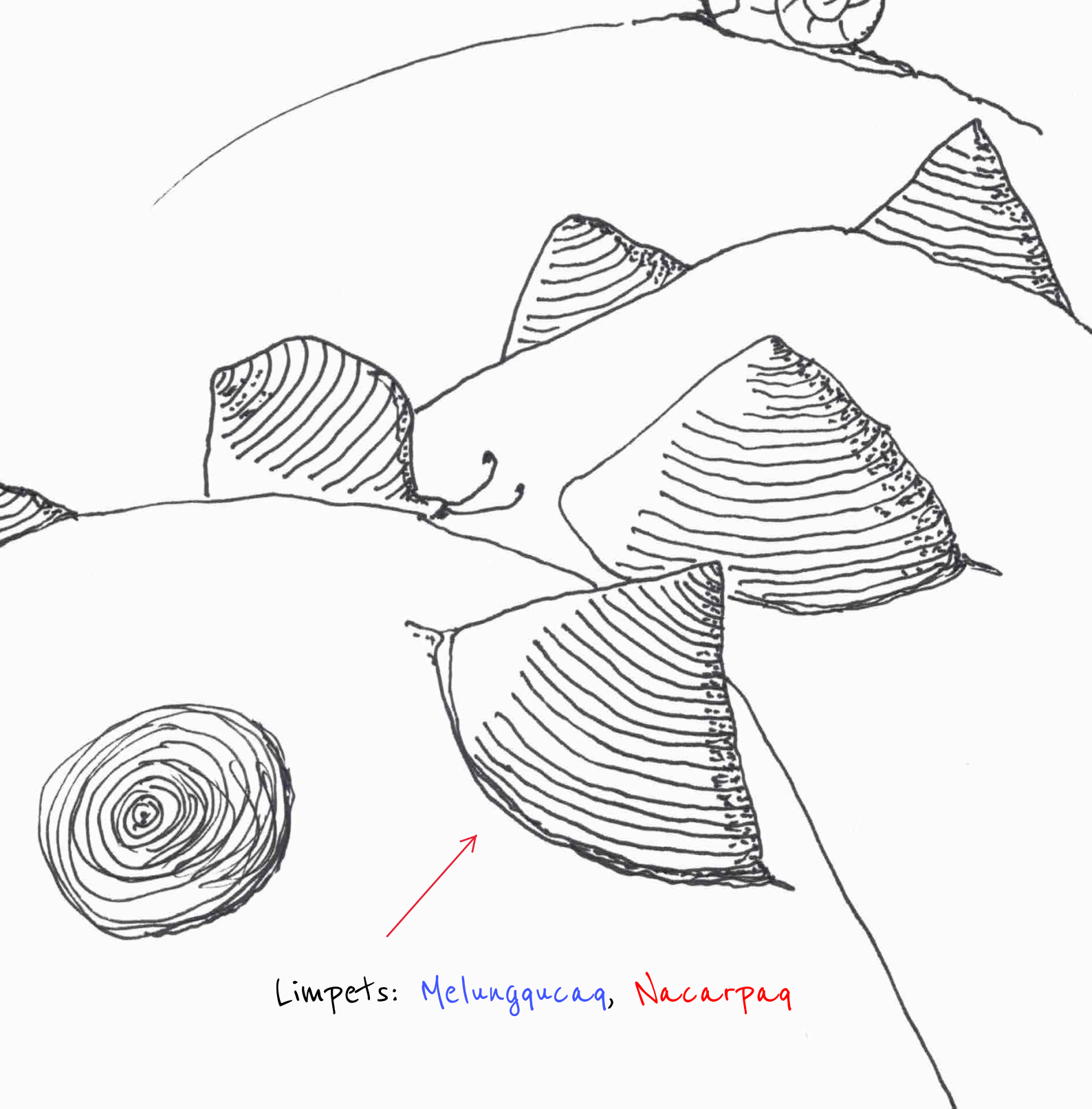


Qanguq

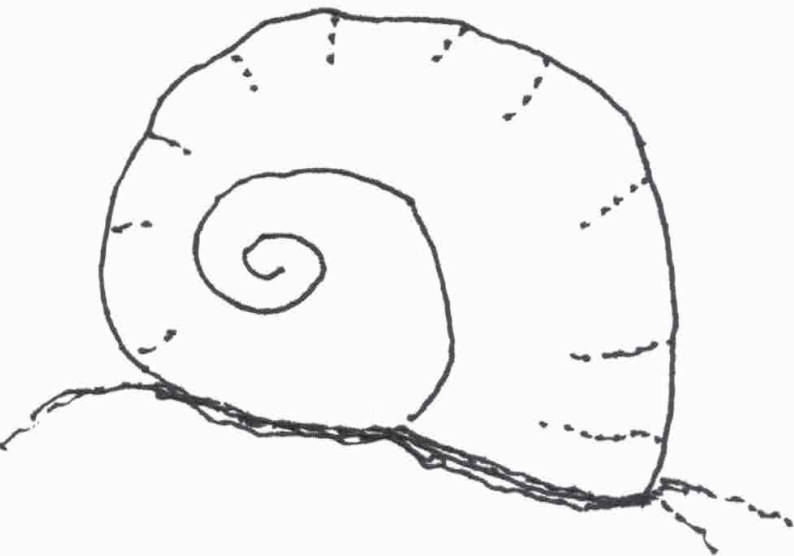
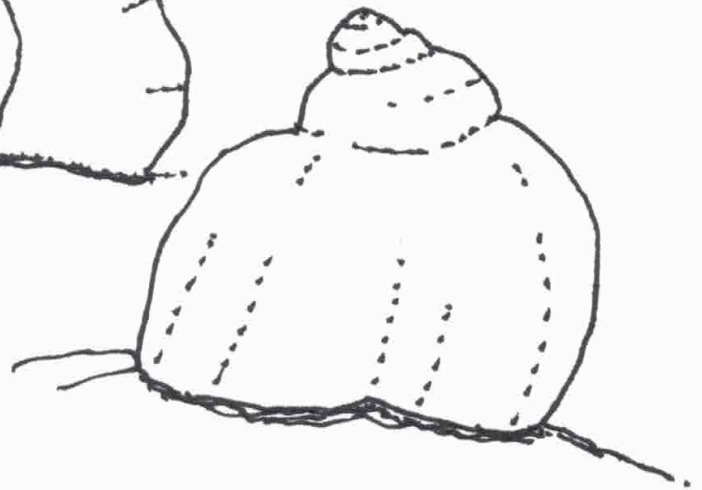
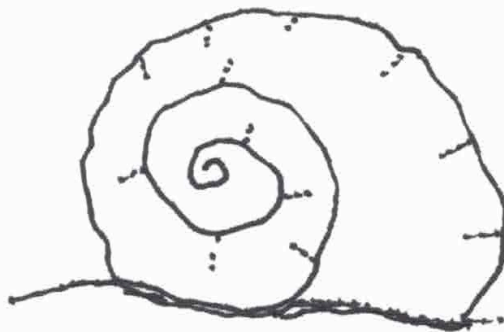
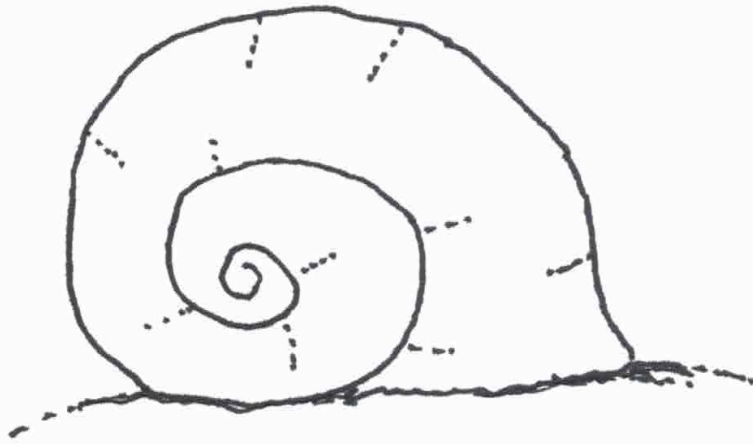
Octopus: Amikuq

Bidarki./Chiton/Gimboot: Urritast

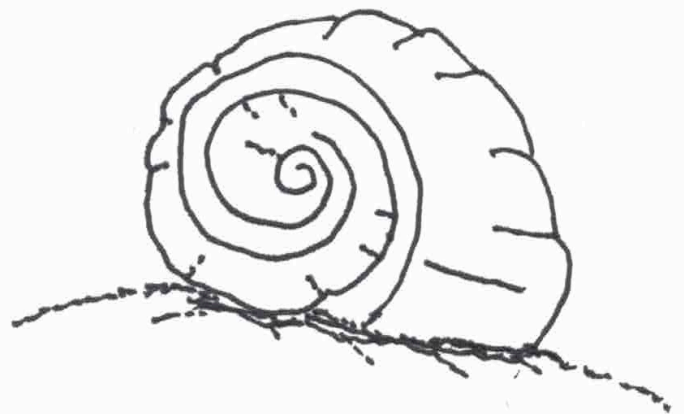
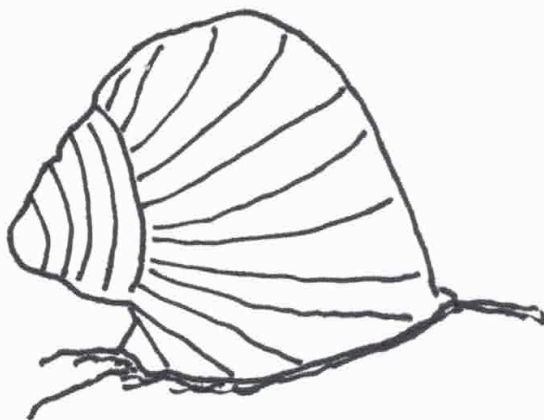
Snail: Iruk



Limpets: Melungquaq, Nacarpaq



Snail: IpuK

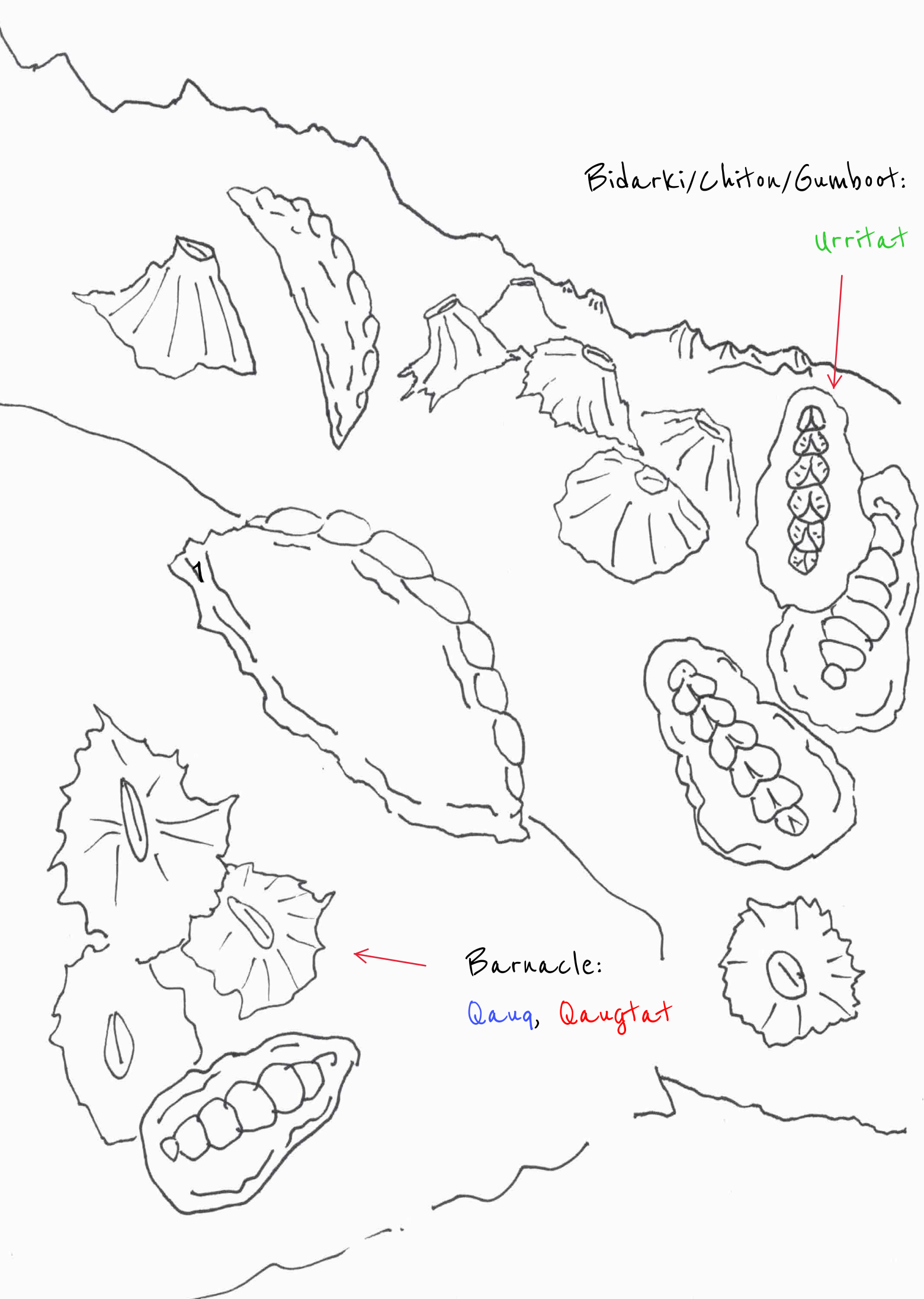


Bidarki/Chiton/Gumboot:

Urritast

Barnacle:

Qauq, Qaugtast



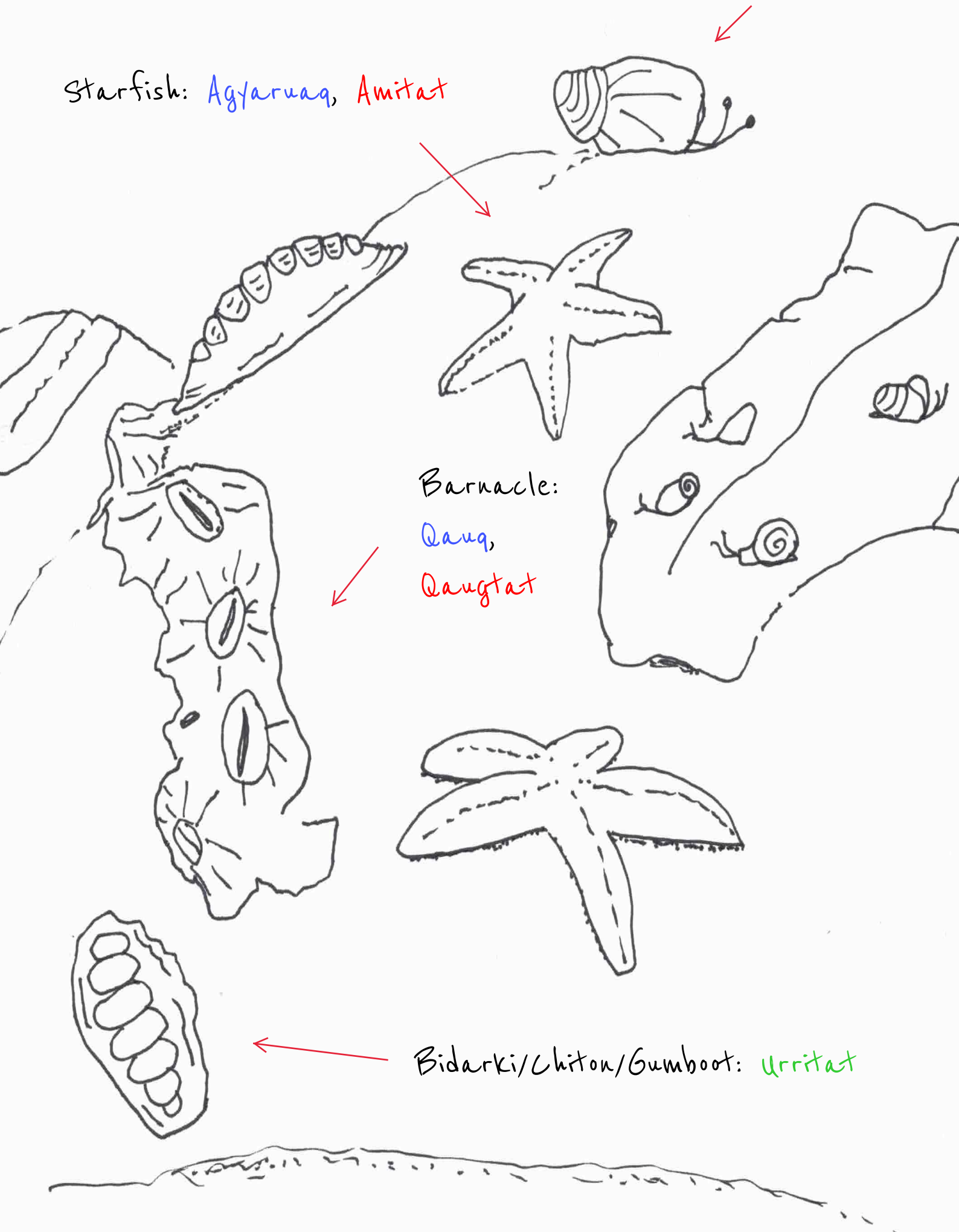
Snail: *Ipuuk*

Starfish: *Agyaruaq*, *Amitat*

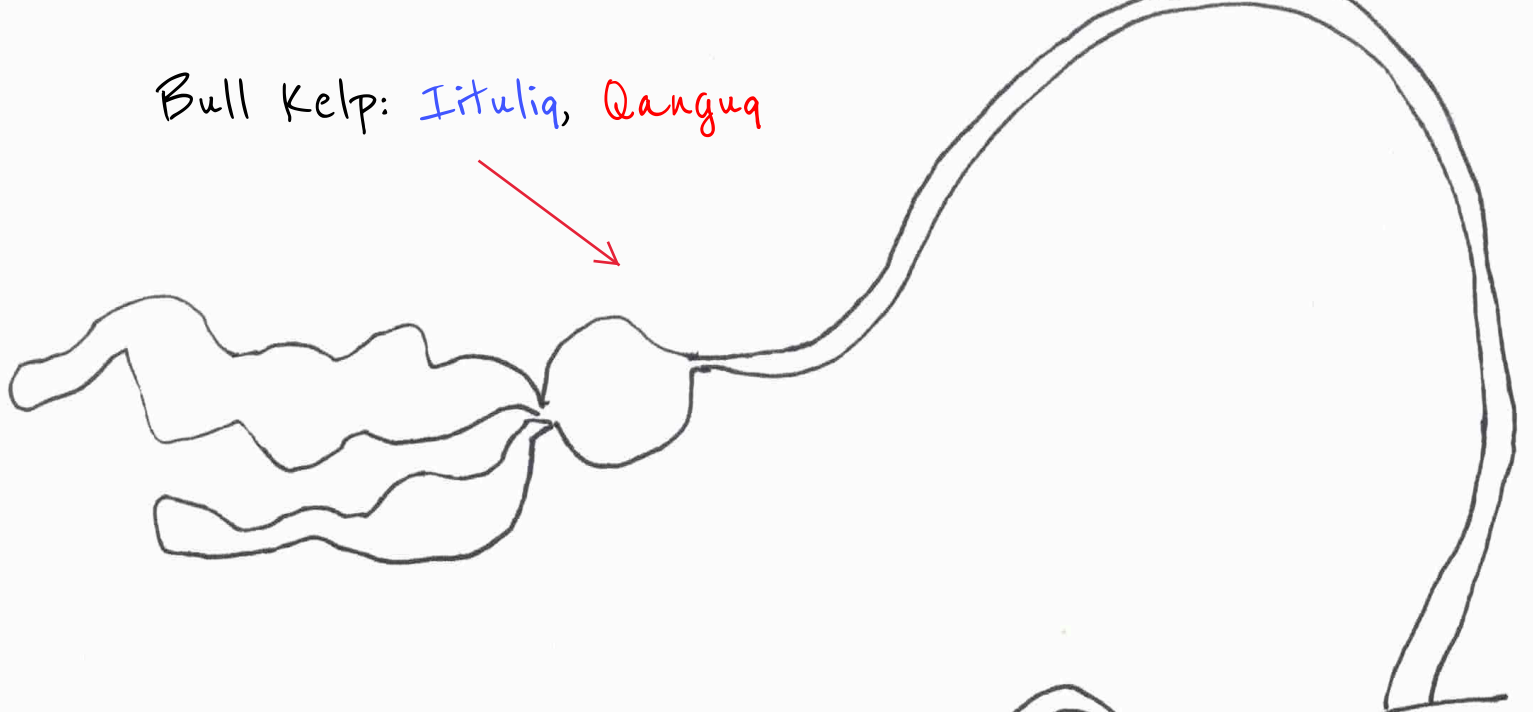
Barnacle:

Qauq,
Qaugtat

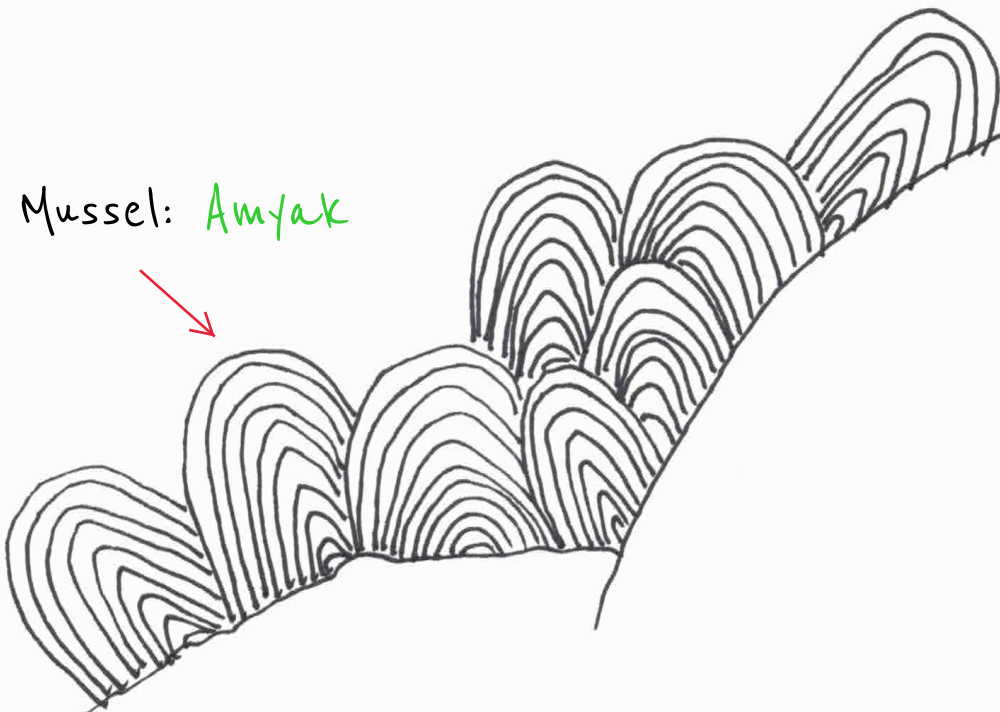
Bidarki/Chiton/Gumboot: *Urritat*



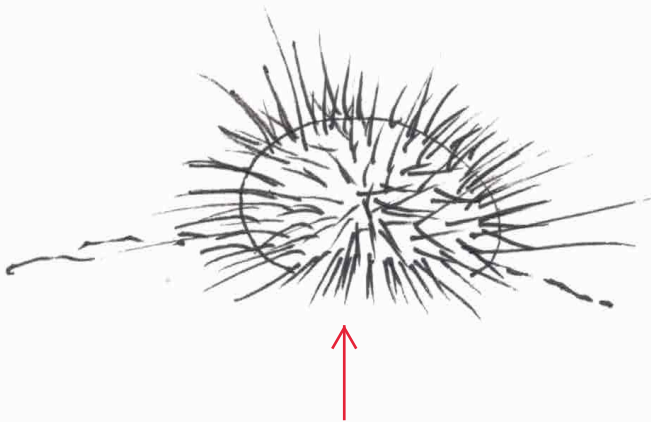
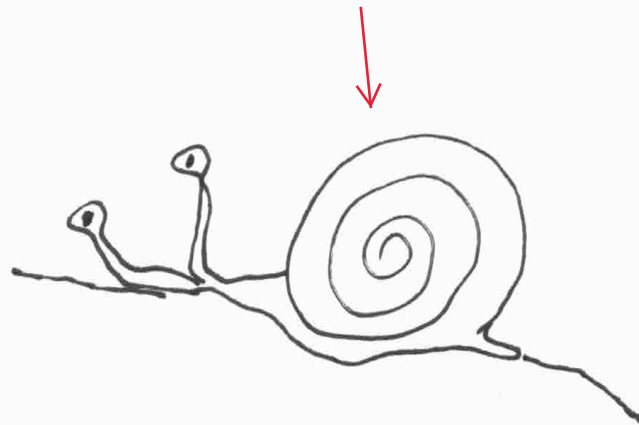
Bull Kelp: Ituliq, Qanguq



Mussel: Amyak

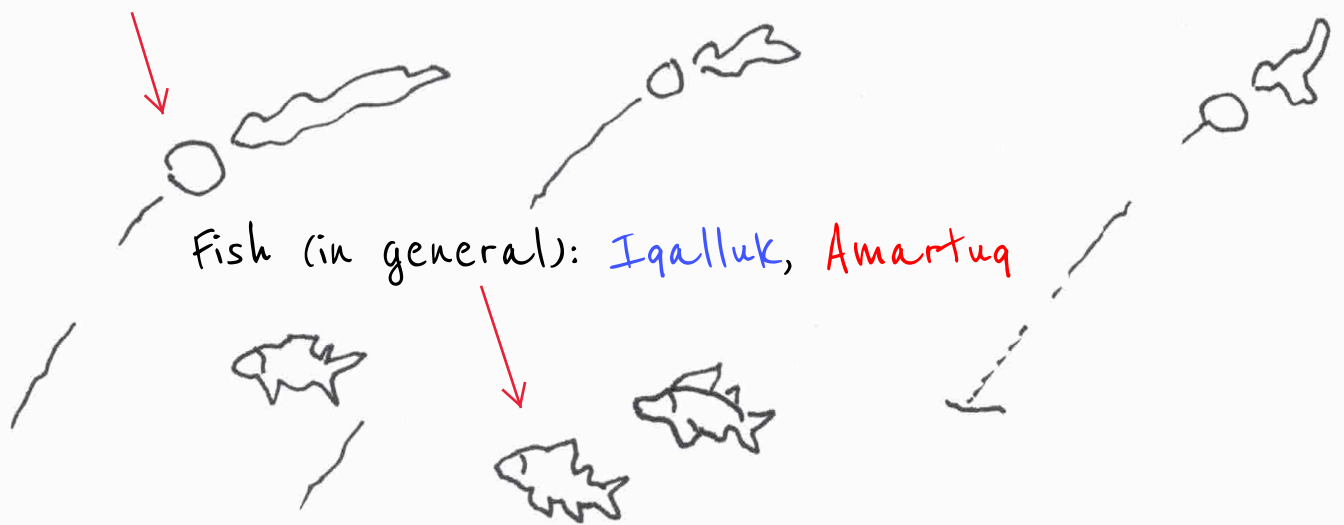


Snail: Ipuk



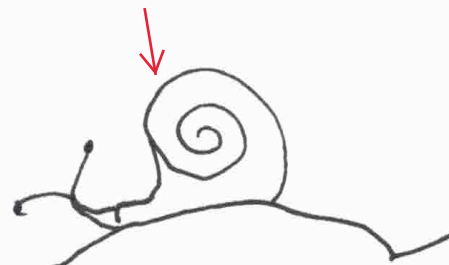
Sea Urchin: Utuk, Utuq

Bull Kelp: *Ituliq*, *Qanguq*

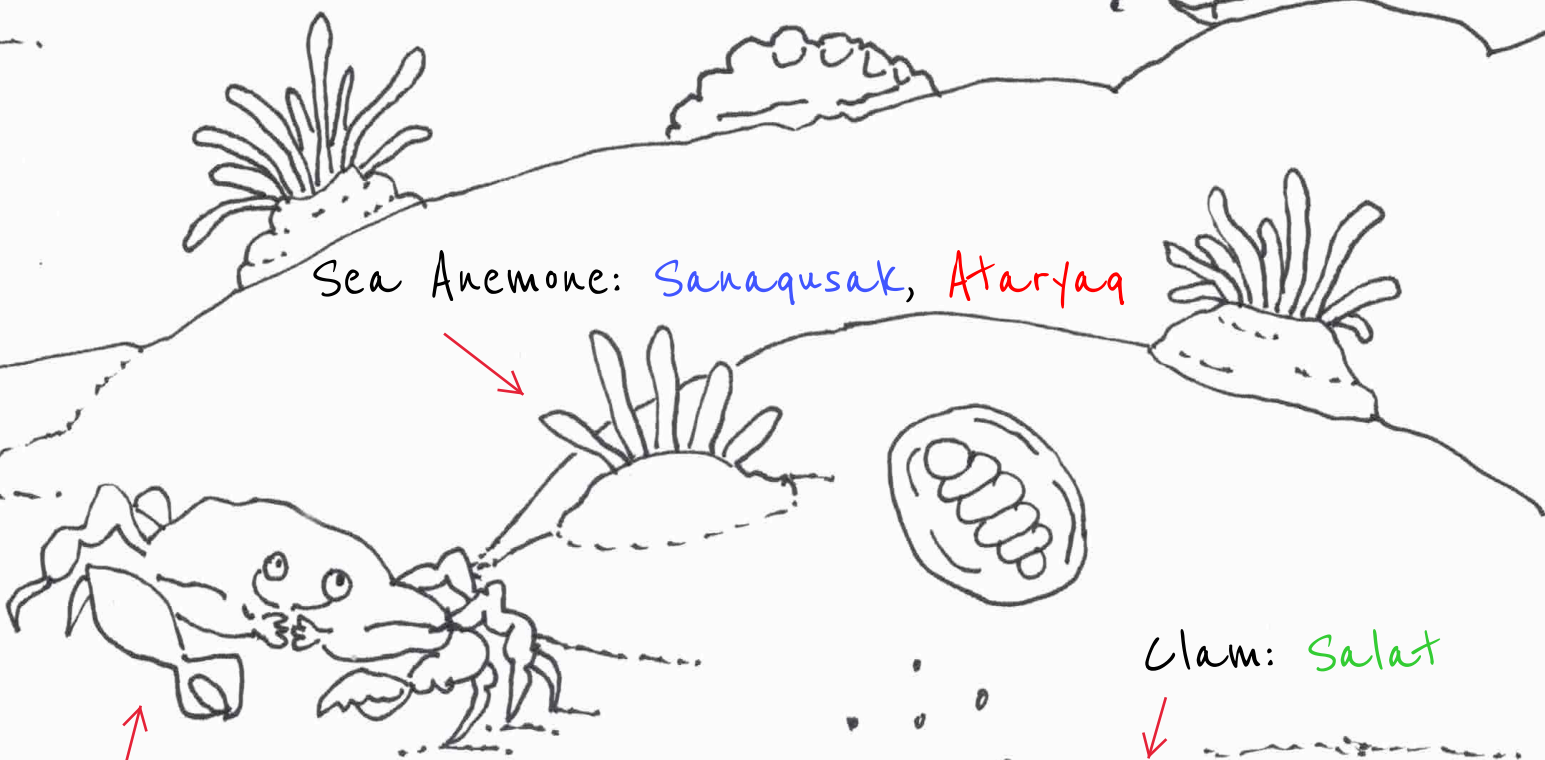


Fish (in general): *Iqalluk*, *Amartuq*

Snail: *Ipuk*

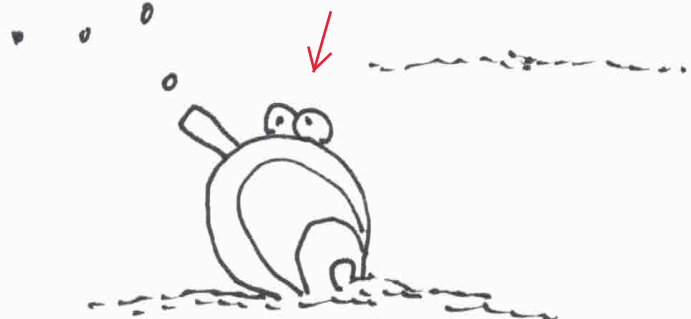


Sea Anemone: *Sanaqusak*, *Ataryaq*



Clam: *Salat*

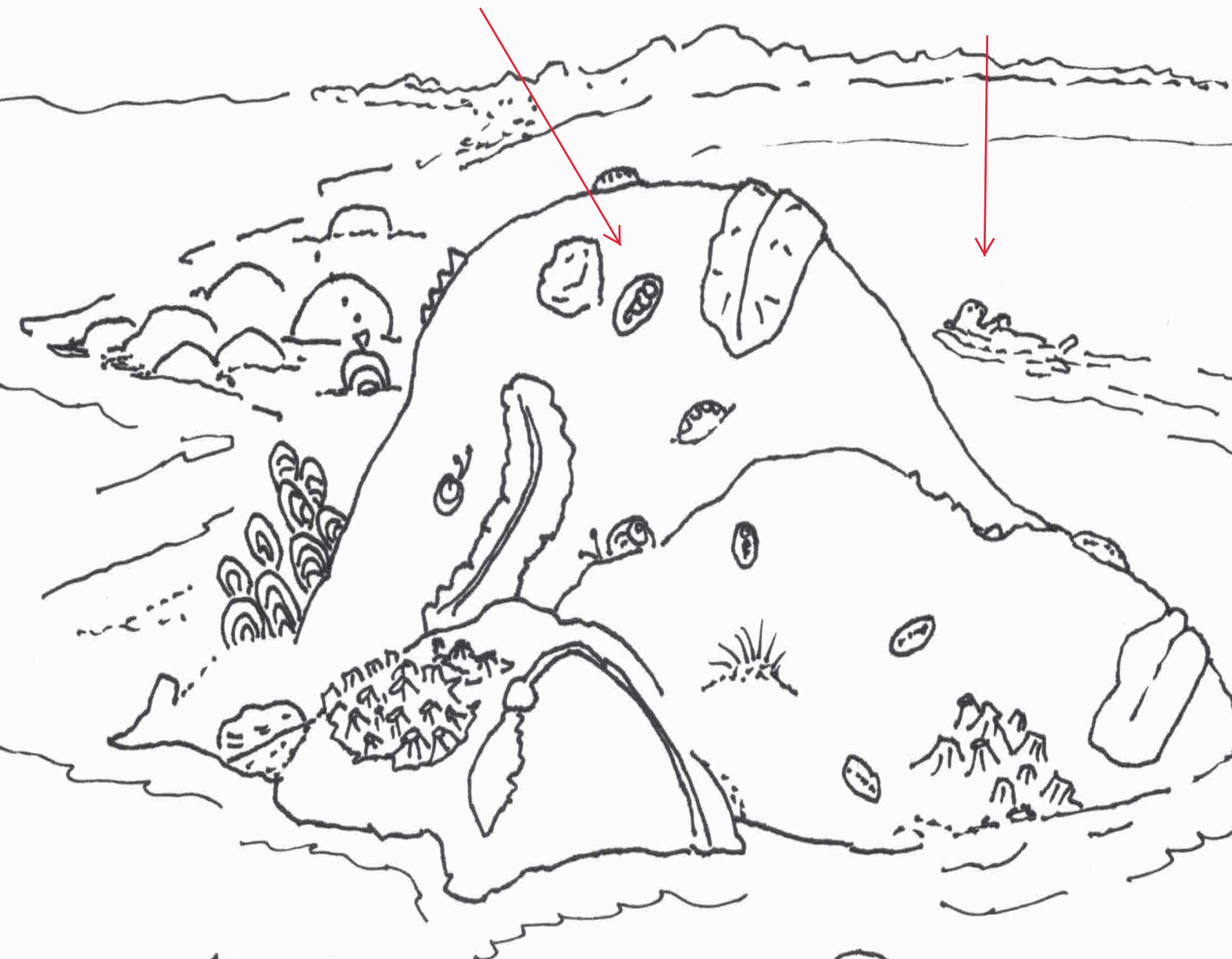
Crab: *Tual'ayaq*, *Canipguat*



Bidarki/Chiton/Gumboot: *Urritat*

Sea Otter:

Ikam'aq, *Ikamaq*



Bull Kelp: *Itulig*, *Qanguq*

Fish (in general): *Iqalluk*, *Amartuq*



Gathering Driftwood:

Pukilartuq,

Katurlluteng tep'arneq

Drawing & Coloring Space



Drawing & Coloring Space





Chugach

Alaska Corporation



www.chugach.com